



Course Syllabus

1. **Course Number** EN 2102310 (ภา 2102310)
2. **Credit** 3 Credit (2-2-5), 45 hours per semester
3. **Course Title** 2102402 Thai-English Translation (การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ)
4. **Faculty / Department** Faculty of Humanities and Social Sciences / Department of Humanities
5. **Semester / Year** The 1st Semester of the Academic Year 225 / B.A. English, Batch 661345301
6. **Mode** Major Elective Course, Bachelor of Arts Programme in English (B.A. in English)
7. **Instructor** Mr. Shin Fuangfungsuk,
Office 21/503
Mobile/Line 089-1899496 Email: shin.f@lawasri.tru.ac.th
8. **Classroom** Room 21/802

9. Course Objectives

- 9.1 To provide students with fundamental knowledge and understanding for translating Thai source texts into English target texts.
- 9.2 To develop students' skills in translating from Thai into English.
- 9.3 To enhance students' decision-making skills in translating various types of source texts.
- 9.4 To foster the ability to use appropriate information resources for text analysis and the translation process.

10. Course Description

(Thai) หลักการแปลทั้งตัวบทที่เป็นสารคดีและบันเทิงคดี แปลสำนวนและประโยคที่มีโครงสร้างทางภาษาที่สลับซับซ้อนจากตัวบทภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ให้ถูกต้องและเหมาะสมกับบริบท

(English) Principles for translation of various text types, accuracy and appropriacy of translation of idiomatic expressions and complex sentence structures from Thai to English

11. Schedule

Class	Date	Topic	Materials
1	9 Jun 25	Course Orientation	Course syllabus
2	16 Jun 25	Module I: Fundamental Constructions Thai Sentence Structure	Supplementary
3	23 Jun 25	Module I: Fundamental Constructions Thai Sentence Analysis	Supplementary
4	30 Jun 25	Module I: Fundamental Constructions Thai Sentence Structure	Supplementary
5	7 Jul 25	Module I: Fundamental Constructions Non-basic English Construction	Supplementary
6	14 Jul 25	Module I: Fundamental Constructions Non-basic English Construction	Supplementary
7	21 Jul 25	Module I: Fundamental Constructions Non-basic English Construction	Supplementary
8	21 Jul 25	Module I: Fundamental Constructions Non-basic English Construction	Supplementary
9	18 Aug 25	Module II: Translation Practicum (News)	Supplementary
10	25 Aug 25	งดบรรยาย อ.ไปราชการ ดปท.	
11	1 Sep 25	Midterm Exam	
12	8 Sep 25	Module II: Translation Practicum (Commercial)	Supplementary
13	15 Sep 25	Module II: Translation Practicum (Commercial & Literary)	Supplementary
14	22 Sep 25	Module II: Translation Practicum (Literary & Business)	Supplementary
15	Fri 3 Oct 25	Final Exam	
16	Thu 6 Nov 25	Module III: Academic Conference	Slides

12. Evaluation

12.1 Midterm Examination	30	Percent
12.2 Final Examination	30	Percent
12.3 Mock Academic Conference	20	Percent
12.4 Class Attendance	10	Percent
12.5 Classroom Practice and Participation	10	Percent
Grand Total	100	Percent

Guidelines

12.1 Midterm Examination (30 Percent): Module I: Fundamental Constructions

Scope: Thai source texts at sentence level will be given and utilised for testing students' ability to render completely meaningful target texts in English texts.

12.2 Final Examination (30 Percent): Module II: Translation Practicum

Scope: Thai source texts from different text types will be given and utilised for testing students' ability to appropriately render meaningful target texts in English.

12.3 Mock Academic Conference (20 Percent)

Description: Students are divided into a small group of 3-4 people. Students are assigned to do a mock academic research and oral presentation on a randomly directed research article.

Scoring Rubric

Criteria	5 Excellent	4 Good	3 Average	2 Needs Improvement	1 Poor
1. Academic Performance	Demonstrate deep understanding in the directed research, showing meaningful and engaging presentation.	Demonstrate good understanding in the directed research; supports ideas with mostly relevant and clear information	Demonstrate general understanding in the directed research; some points lack support or clarity, using irrelevant or ambiguous information.	Limited understanding in the directed research, showing uncertainty, confidence, weak or irrelevant support.	Lacks understanding in the directed research; no support or evidence provided.
2. Academic Presentation	Demonstrate well-structured presentation, smooth delivery, excellent time management (15-17 min.), effective visualisation that facilitates the audience, presenters feel at ease to deliver their oral presentation.	Mostly clear and structured presentation with minor delivery or visualisation issues, acceptable time management (18-19, 13-14 min.).	Understandable but uneven delivery; visualisation is underdeveloped, average time management (20-21, 11-12 min.).	Disorganised verbal delivery, poor visualisation, time management is improved-needed (22-23, 9-10 min.).	Unclear, unstructured, or off-topic presentation. time management (over 21 min, less than 9 min.).
3. Learning Process	Actively engaged in all stages of preparation, showing a minimum of 2 appointed	Participated in preparation and shows some reflection on group process, with 1 appointed	Somewhat participate in preparation; minimal reflection, with 1 ineffective	Passive or inconsistent learning, without appointed consultation.	No evidence of learning process, without appointed consultation.

	consultations. Each with productive discussion on the given topics.	consultation, which is well collaborated by participants, with constructive discussions.	appointed consultation.		
4. Group Participation	Demonstrate excellent working and interpersonal skills. Crisis management and problem-solving skills are noticed, at least 3 make-up meetings are arranged among group members online/onsite, with the pictorial evidence shown at the end of presentation slides.	Demonstrate good working and interpersonal skills. Problem-solving skills are somewhat noticed. Group members arrange 2 online/onsite meetings with pictorial evidence shown in the last presentation slides.	Demonstrate some evidence of working and interpersonal skills. Group members arrange 1 online/onsite meeting with pictorial evidence shown in the last presentation slides.	Demonstrate minimal evidence of working and interpersonal skills. No make-up meetings are arranged among group members.	Fails to demonstrate group participation or conflicts among group members are noticed, resulting in overall working performance and outcome.

12.4 Class Attendance (10 Percent)

As a close system university, students are required to demonstrate fully attentive class attendance. This accounts for the number of class attendance, allocating 10 percent (out of hundred). The score given for class attendance is considered individual performance. For each onsite class, class attendance score will be distributed as follows.

- 1 Token for check-in the class.
- 1 Token for check-out the class.
- 5 Token for check-in the orientation class.
- 5 Token for check-out the orientation class presenting a filled information of page 1.
- An agreed number of Token for attending future events hosted by the programme, the faculty, or TRU.

Token cumulative score will be calculated and prorated for placing 10 percent (out of 100) for example:

Total possible tokens in the semester = 70

Angelina earns = 50 tokens.

Angelina will get: $(50/70) \times 10 = 7.14$

12.5 Classroom Practice and Participation (10 Percent)

Students attending each class are expected to successfully participate in all classroom practice by submitting assignments, exercises, translation works and editing works right at the end of each class. Score counts for submission without marking the quality.

13. Attendance Policy (นโยบายการเข้าชั้นเรียน)

13.1 All students are eligible to take the final exam without restrictions on the number of absences.

13.2 Students may enter or leave the classroom at any time. Please do not disrupt the lectures nor make a verbal request.

13.3 Students should follow the university's academic calendar announcements for their own benefit.

13.4 Requests for grade adjustments are considered a violation of ethical academic assessment. Violation will not be tolerant and will be reported to the faculty for filing in the student's profile.

13.1 นักศึกษาทุกคนมีสิทธิ์เข้าสอบปลายภาค โดยผู้สอนงดการพิจารณาจำนวนครั้งของการขาดเรียน

13.2 นักศึกษาสามารถเข้าออกห้องเรียนได้ทุกเมื่อ โดยไม่ส่งเสียงรบกวนขณะมีการบรรยาย และไม่ต้องขออนุญาต

13.3 นักศึกษาพึงติดตามและปฏิบัติตามประกาศของมหาวิทยาลัยเรื่องปฏิทินการศึกษาเพื่อสิทธิประโยชน์ของตนเอง

13.4 การร้องขอการปรับเปลี่ยนคะแนนเป็นการละเมิดจรรยาบรรณการวัดและประเมินผลทางการศึกษา ผู้ละเมิดจะถูกรายงานพฤติกรรมไปยังคณะต้นสังกัด และบันทึกรายงานในทะเบียนประวัตินักศึกษาต่อไป

14. Social Media Policy (นโยบายการใช้สื่อสังคมออนไลน์)

14.1 Social media is a communication channel supplementary to the classroom. Immediate responses are not guaranteed.

14.2 For urgent assistance, students should make voice calls via Line application.

14.3 When contacting via private chat for the first time, students must introduce themselves (nickname, student ID., major) and state their questions or requests clearly in the first message.

14.1 สื่อสังคมออนไลน์เป็นช่องทางสื่อสารที่ผู้สอนให้บริการเสริมนอกชั้นเรียน ผู้สอนไม่มีนโยบายตอบกลับฉบับพลัน

14.2 กรณี นศ. ประสงค์รับบริการหรือขอความช่วยเหลือเร่งด่วนโปรดโทรไลน์เพื่อสื่อสารด้วยวาจา

14.3 เมื่อติดต่อทางแชทส่วนตัวเป็นครั้งแรก นศ. ต้องแนะนำตัว (ชื่อเล่น, รหัส นศ., สาขาวิชา) และแจ้งข้อความหรือความประสงค์ในข้อความแรก

Effective prompt

- 'สวัสดีครับ ผมขิลลี 123 ศศ.บ.ภาษาอังกฤษ
ขอสอบถามว่า งาน A. จำเป็นต้องเตรียมทำสไลด์ไหมครับ'
- 'สวัสดีค่ะ หนูขิลลี 124 ศศ.บ.ภาษาอังกฤษ
ขออนุญาตนัดหมายเข้ารับคำปรึกษา
ในวันอังคารที่ 10 มิ.ย. 68 เวลา 16.00 น. อาจารย์สะดวกไหมคะ'

Improve-needed communication

- 'สวัสดีครับ'
- 'อาจารย์ครับ'
- 'งาน A. จำเป็นต้องเตรียมทำสไลด์ไหมครับ'
- 'สวัสดีค่ะ หนูขิลลี 124 ศศ.บ.ภาษาอังกฤษ
ขออนุญาตนัดหมายเข้ารับคำปรึกษาในวันอังคารบ่าย ได้ไหมคะ'

15. Assessment

Grade	Percent
A	80 or above
B+	75-79
B	70-74
C+	65-69
C	60-64
D+	55-59
D	50-54
E	49 or below
W	Withdraw

16. Book, Textbook, Supplementary

Book

Textbook

Supplementary

บรรทัดฐานภาษาไทย 3 ชนิดของคำ วลี ประโยคและสัมพันธสาร (2522)

Translation 3 (Thai-English Translation) by Mr. Shin Fuangfungsuk

Online access

17. Statistics

เกรด	ช่วงเกรด MANUAL	รวม	%
A	80 - >>	7	22.58
B+	75 - 79.99	7	22.58
B	70 - 74.99	3	9.68
C+	65 - 69.99	4	12.90
C	60 - 64.99	3	9.68
D+	55 - 59.99	3	9.68
D	50 - 54.99	0	0.00
F	0 - 49.99	0	0.00
I	<< - >>	2	6.45
W	<< - >>	2	6.45